

Algunas cuestiones textuales en torno al *Liber Mariae* de Juan Gil de Zamora (ca. 1241-1318)*

OLGA SOLEDAD BOHDZIEWICZ

Universidad de Buenos Aires
Argentina
solebohd@yahoo.com

Resumen: El *Liber Mariae* del franciscano Juan Gil de Zamora es probablemente la obra hispano-latina de contenido mariológico más importante del siglo XIII. En este trabajo nos detendremos a examinar ciertos aspectos textuales que, según creemos, permiten afirmar que las divergencias que ofrecen los dos manuscritos en los que se ha transmitido la obra, Burgo de Osma, Biblioteca Capitular, ms. 110 y Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 9503, puede ser explicada postulando la presencia de dos estadios redaccionales.

Palabras clave: Juan Gil de Zamora – literatura hispanolatina medieval – mariología – crítica textual.

Some Textual Issues about the *Liber Mariae* by Juan Gil de Zamora (ca. 1241-1318)

Abstract: The *Liber Mariae* of the Franciscan friar Juan Gil de Zamora is probably the most important Hispanic, written in Latin work with mariological content of the 13th century. The aim of the present paper is to analyze certain textual issues which enable us to believe that the divergences of the manuscripts, by means of which the work has been transmitted (Burgo de Osma, Cathedral Library, ms. 110 and, National Library, ms. 9503), can be explained as two different stages of redaction.

Keywords: Juan Gil de Zamora – Hispanic Medieval Literature – Mariology – Textual Criticism.

* Este trabajo presenta las conclusiones relativas a la filiación de los testimonios manuscritos del *Liber Mariae*, que han sido desarrollados en nuestra tesis doctoral presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en mayo de 2014.

Compuesto por el franciscano Juan Gil de Zamora, colaborador de Alfonso X y preceptor de su hijo Sancho, el *Liber Mariae* es posiblemente la compilación mariológica escrita en lengua latina más importante del siglo XIII castellano. Esta obra, concebida, en palabras de Juan Gil, “en refutación de los que se equivocan, para aliento de los que creen, para iluminación e inflamación de los que aspiran a alcanzarla y para contemplación y saboreo o dulzura de los que lo han logrado”,¹ es el segundo libro de una extensa compilación consagrada a Cristo y su Madre, el *Liber Ihesu et Mariae*, cuyas partes se han transmitido de manera independiente. Del *Liber Mariae* se han conservado dos manuscritos, ambos del siglo XIV: Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 9503 (*M*) y Burgo de Osma, Biblioteca Capitular, ms. 110 (*O*). La obra se halla estructurada en dieciocho tratados, cuyos títulos son:

- I. *Qualiter Virgo almiflua fuit diuinis oraculis reuelata.*
- II. *Qualiter Virgo almiflua fuit a patriarchis prefigurata.*
- III. *Qualiter Virgo almiflua fuit a prophetis preannunciata.*
- IV. *Qualiter Virgo almiflua fuit concepta.*
- V. *Qualiter Virgo almiflua fuit sanctificata.*
- VI. *De Natiuitate almiflue Matris Christi.*
- VII. *De Annunciatione almiflue Virginis.*
- VIII. *De parturitione almiflue Matris Christi.*
- IX. *De Purificatione Virginis et Filii eius oblatione.*
- X. *De fuga melliflue Matris Christi cum dulcifluo Nato suo in Egyptum et ipsius amissione et mendicatione in Filii questione <et> inuentione.*
- XI. *De Matris ad Filium deuota compassione.*
- XII. *De Matris recomendatione quam Matrem discipulo commendauit.*
- XIII. *De conuersatione almiflue Virginis post Filii sui Resurrectionem et Assumptionem in celum.*
- XIV. *De almiflue Virginis Dormitione et ipius in celum Assumptione et annorum uite sue computatione.*
- XV. *De multorum praedicabilium ordinatione in Virginis Assumptione.*
- XVI. *De multorum miraculorum per almifluam Virginem patratiōem seu cooperationem.*
- XVII. *De uirginum et uiduarum exhortatione ad imitationem Virginis.*
- XVIII. *De meditationibus et orationibus almifluae Virginis et Filii eius secundum numerum et ordinem litterarum alphabeti.*

¹“...in confutatione errantium, ad confirmationem credencium, ad illuminationem et inflammationem proficiencium et ad contemplationem et degustationem seu dulcedinem perfectorum.” (*Liber Ihesu*, prol. Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2081, fol. 3r)

En las siguientes páginas procuraremos analizar cuál es la relación entre ambos manuscritos y realizar una primera y sucinta aproximación a ciertos aspectos problemáticos en la tradición textual de la obra.

Presentaremos en primer lugar una serie de *loci*, de cuya confrontación se sigue que *M* y *O* no copian uno del otro.

<i>M</i> [fol. 48v]	<i>O</i> [fol. 67r]
[...] sic uite pandatur introitus per humilitatem ancille sue. Humilitas sui contemptum ancilla uero sua deuotione commendat famulatum respiciendo.	[...] sic uite pandatur introitus per humilitatem Marie. Respexit, inquit, humilitatem ancille sue. Humilitas sui contemptum ancilla uero sua deuotione commendat famulatum respiciendo.

El salto *ex homoeoteleuto* que presenta *M* hace evidente que *O* no copia de ese manuscrito.

<i>M</i> [fol. 48v]	<i>O</i> [fol. 67v]
Respondit Dominus eius humilitatem potius quam uirginitatem. Et siquidem ex uirginitate placuit, tamen ex humilitate concepit.	Respexit Dominus eius humilitatem potius quam uirginitatem placuit, tamen ex humilitate concepit.

La omisión de *O*, también *ex homoeoteleuto*, evidencia que *M* no copia de *O*. Proporcionamos aquí algunos ejemplos de errores que, según creemos, presentan carácter conjuntivo:

[<i>M</i> fol. 37r, <i>O</i> fol. 54r]	et multa sui luminis claritate muttantur	por multantur
[<i>M</i> fol. 46r, <i>O</i> fol. 64r]	officii memor, iniurie in momor	por immemor
[<i>M</i> fol. 50r, <i>O</i> fol. 69r]	In sompnis autem motutus est ab angelo	por ammonitus
[<i>M</i> fol. 50v, <i>O</i> fol. 69v]	in utero non de uituli semine	por uirili
[<i>M</i> fol. 51r, <i>O</i> fol. 71r]	susplicatur uincti capit	por uinci cupit
[<i>M</i> fol. 52v, <i>O</i> fol. 72v]	Origit ubi supra	por Origenes

La presencia de estos errores comunes sugiere que ambos manuscritos, en principio, podrían remontarse a un mismo arquetipo.

La relación entre los testimonios, no obstante, presenta algunos aspectos complejos que plantean interrogantes acerca de su tradición textual. Sin pretender llegar a una solución definitiva, ensayamos aquí una primera aproximación a los aspectos problemáticos, que son cuanto menos cuatro:

a) Tanto en *M* como en *O* falta el tratado XV, titulado *De multarum predicabilium ordinatione in Virginis assumptione* (*M* fol. 1r, *O* fol. 2r). Esta omisión no fue señalada como tal por Fita, quien indica que los milagros 6 y 64, según su numeración, pertenecen a este tratado (1885: 74; 1888: 202). Tampoco Vílchez en su artículo, donde realiza una transcripción de los títulos de los tratados que integran el *Liber Marie* (1954: 22-23), hace ninguna observación al respecto. Lo cierto es que los dos milagros, tanto en *M* y en *O*, figuran, junto con otros textos, en el tratado XIV bajo la rúbrica que indica que se trata del octavo capítulo de este tratado,² seguido en ambos manuscritos del XVI, que contiene exclusivamente milagros de la Virgen.

b) En el tratado XIV, luego del texto del milagro de la imagen de la Virgen de Toledo (Fita, milagro 6), *M* y *O* toman caminos separados y muestran textos diferentes hasta el final del tratado, en el que los materiales compilados no coinciden.

c) El tratado XVII se halla repetido en *O*. Aparece por primera vez, como es previsible, entre los tratados XVI y XVIII, donde ocupa los folios 187r a 191r, y vuelve a figurar al final del *Liber Marie* entre los folios 227r y 229r, con el título *De fidelium exhortatione ad Virginis almiflue imitacione tractatus ultimus, id est, XVII*. A esta segunda versión del tratado, incompleta, a la que designaremos *O'*, le falta aproximadamente un tercio del final del texto. En su último folio presenta unas ocho líneas que resultan de muy difícil lectura y exhiben un texto diferente del que sigue en el tratado, y el resto del folio queda en blanco. La indicación de que se trata del último tratado, que figura en el título de *O'*, y la ausencia del mismo en la enumeración que Juan Gil ofrece al final del proemio del *Liber Mariae* en *O*, podrían sugerir que este manuscrito presenta un estadio en borrador de la obra. No obstante, las lecciones de *O'* no permiten establecer que haya sido modelo ni para *O* ni para *M*:

[<i>M</i> fol. 163r, <i>O</i> fol. 188r]	Tunc et ipse sponsus occurret dicens: Surge et ueni, columba mea, quia iam hyems transiit	[<i>O'</i> fol. 227r]: <i>om.</i>
[<i>M</i> fol. 163v, <i>O</i> fol. 188r]	qui licet eciam peccatorum a laudibus	[<i>O'</i> fol. 227v]: peccator
[<i>M</i> fol. 163v, <i>O</i> fol. 188v]	inde tibi promittitur uenia, ut laudes	[<i>O'</i> fol. 227v]: inde tibi promittitur uenia, unde te sicut omnes exhortatur, ut laudes

² *De miraculis et Maria reuelationibus in assumptione octauum capitulum.* (*M* fol. 108r, *O* fol. 138r)

Estos pocos ejemplos, que se multiplican a lo largo del texto, más la significativa diferencia de una cita de un pasaje de la primera homilía *Super missus est* de San Bernardo, demuestran la independencia de *M* y *O* con respecto de *O'*. Las divergencias de los textos nos llevan a preguntarnos: ¿representa *O'* un estadio redaccional del *Liber Mariae* diferente? ¿Es acaso parte de otra obra doctrinal sobre la Virgen del propio Juan Gil que es reutilizada por el compilador para la composición de esta? Hemos apuntado en otro trabajo (Bohdziewicz, 2012-2013) la posibilidad de que la primera parte del *Liber Mariae*, el *Liber Ihesu*, todavía inédito, tomara gran parte de su materia compilada de algunas de las obras enciclopédicas, organizadas alfabéticamente, que fueron compuestas con anterioridad por franciscano: la *Historia canonica ac ciuilis*, también conocida como *Liber de illustrum personarum*, o el *Armarium scripturarum*. Sin embargo, la imposibilidad de datar con precisión las obras de Juan Gil y el hecho de que las sometiera a continuas revisiones y ampliaciones, como lo evidencian las diversas redacciones que de muchas de ellas se han conservado, dificultan en extremo establecer las relaciones que existen entre los textos en los que acude a los mismos materiales.

Por lo que sabemos, el *Liber Ihesu* se ha transmitido hasta nuestros días a través de tres copias manuscritas: Burgo de Osma, Biblioteca Capitular, ms. 18; Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2081 y Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Conv. sopr. B.7.8. En los dos últimos, la obra se presenta, según ya hemos observado, como la primera parte de la compilación dedicada a Cristo y María, mientras que en el manuscrito del Burgo de Osma, que transmite el libro IX de la *Historia canonica ac ciuilis*, correspondiente a la letra I, forma parte de uno de los artículos de la enciclopedia. La versión que encontramos en este manuscrito, aunque con múltiples divergencias en su contenido, coincide en su estructura fundamental con el *Liber Ihesu* bajo la forma en que se presenta en los otros dos testimonios, lo que permite pensar que esta división en tratados también se hallaría en el artículo dedicado a la Virgen en las enciclopedias egidianas y podría suponerse que el cuadernillo, al que aquí llamamos *O'*, podría provenir de esa obra. Lamentablemente, la pérdida de la letra M en esas obras no permite avanzar conjeturas, considerando además que *O'* podría también remontarse a una instancia redaccional anterior a *O*.

d) En el tratado XI se presentan diferencias sustanciales entre *M* y *O*, que ejemplificamos aquí sucintamente:

<i>M</i> [fol. 91r]	<i>O</i> [fol. 100v]
<p>Non lingua loqui nec mens cogitare ualebit quanto dolore tenebatur anima mee.³</p> <p>Iuxta igitur crucem stabat emortua Mater, que illum concepit Virgo⁴ de Spiritu Sancto.</p> <p>Vox non erat illi dolor abstulerat uires inno sternata, iaccens pallebat anima uiuens⁵ uiuebat⁶ moriens uiuensque moriebatur nec poterat mori que uiuens mortua erat.</p> <p>Ibi stabat dolens, confecta suo dolore, expectans Christi corpus deponi de cruce et hec plorabat dicens:</p> <p>«Oyme, oyme! Reddite corpus nec⁷ misere saltem exanime, ut ipsum defunctum sit in solacium uel simili me magis morte iungite illi».</p> <p>Iuxta crucem stabat Maria considerans uultu benigno Christum pendentem in crucis stipite seuo pedibusque nitens in altera⁸ manu leuabat amplectens crucem, ruens in oscula eius scilicet Christi scilicet qua parte sanguinis unda ut ipsum ualaret amplecti. Que non ualebat sursum tendere manus.</p> <p>Sperat amor multa que raro uel nunquam fieri possunt, sibi cedi cuncta amor in paciens credit.</p>	<p>Nec lingua loqui nec mens excogitare ualebat quanto tunc dolore Marie anima tenebatur.</p> <p>Iuxta crucem stabat emortua Virgo que illum concepit uerba de Spiritu Sancto.</p> <p>Vox non erat illi dolore atricta iacens pallebat quasi mortua uiuens, uiuebat moriens uiuensque moriebatur nec poterat mori que uiuens mortua erat. Ibi stabat dolens, in animo dolor seuiebat illius. Optabat potius mori quam post mortem Christi uiuere, que acerbe uiuens mortua tamen erat.</p> <p>Stabat dolens seue, dolore confecta, expectans corpus Christi deponi de cruce et hec plorabat dicens atque plorando dicebat:</p> <p>«Reddite Matri cor<pus> exanime. Complectis uota, reddite Matri extinctum Filium. Certe si sed magis me morte illi coniungite, ut eum suis perheant dolores infiniti. Deponite, queso, illum depositum michi, ut mee eius exanime corpus. Michi solamen sit <u>ulsatem</u> defunctus».</p> <p>Iuxta crucem stabat considerans uultu benigno Christum pendentem in crucis patibulo et pedibus nitens in altum manus leuabat amplectens crucem, ruens in oscula ei dabat in partem qua sanguis unda rigabat ut Christum ualaret amplecti. Que non poterat sursum uolebat manus tendere.</p> <p>Sperat amor multa que raro uel nunquam fieri possunt, cuncta sibi cedi amor in paciens credit.</p>

³ *M*²: Marie

⁴ *M*²: uerbo

⁵ *M*²: pallebat quasi mortua uiuens

⁶ *M*: uiuens

⁷ *M*²: nunc

⁸ *M*²: altum

La comparación de *M* y *O* muestra un número de variantes que pueden explicarse como corrupciones debidas al proceso de copia, tales como la mala lectura de palabras abreviadas o los saltos de igual a igual:

<i>M</i> : tenebatur anima mee	por Marie
<i>O</i> : concepit uerba de Spiritu Sancto	por Virgo
<i>M</i> : inmo sternata iaccens	por strata
<i>M</i> : in animo dolor seueibat illius. Optabat pocius mori quam post mortem Christi uiuere, que acerbe uiuens mortua tamen erat	<i>om. ex homoeoteleuto</i>
<i>M</i> : corpus nec misere	por nunc
<i>O</i> : sit ulsatem defunctus	por uel saltem
<i>M</i> : in altera manu	por altum

Sin embargo, la cantidad y la calidad de otras diferencias que existen entre ambos textos hacen muy difícil pensar que nos encontremos en todos los casos ante errores de copia. Ellas imponen la necesidad de indagar sobre otras posibilidades que den respuesta a la existencia de tal variación textual entre ambos manuscritos, que aquí ejemplificaremos con dos casos:

(1) *M*: illi **dolor abstulerat uires inmo sternata** iaccens
O: illi **dolore atricta** iacens

(2) *M*: iaccens pallebat **anima** uiuens
O: pallebat **quasi mortua** uiuens

Los pasajes comparados pertenecen a una extensa parte del tratado XI, donde se narra el sufrimiento de la Virgen desde el momento de la Pasión de Jesucristo, en el que Juan Gil de Zamora incorpora íntegro el muy célebre *Quis dabit*. La autoría de este texto se adjudica en la actualidad al monje cisterciense Oglerio de Tridino (ca. 1130-1214), pero circuló frecuentemente bajo el nombre de San Bernardo de Claraval.

Pese a que, como observa Bestul (1996: 52), este texto de Oglerio de Tridino se contó entre las obras religiosas más populares de la baja Edad Media, carece de una edición crítica y no se ha realizado hasta el momento una indagación de todos los testimonios a través de los cuales se ha transmitido. La comparación que hemos podido realizar a través de distintos manuscritos y ediciones basadas en copias medievales o

tempranas ediciones impresas pone de manifiesto la existencia de diferentes recensiones.⁹ Las divergencias que muestran estos testimonios constituyen un ejemplo paradigmático del fenómeno de la *variance*, la movilidad discursiva característica del texto medieval. En el caso del *Quis dabit* puede advertirse en las sucesivas reescrituras a las que fue sometido una intensificación de los elementos emotivos que se centran en la dolorosa experiencia de María por la crucifixión y muerte de su Hijo (Marx, 1994: 121-122).

Siendo que, como apuntábamos, la variación del *Quis dabit* en los dos manuscritos del *Liber Mariae* no pueden adscribirse a meros errores de copia, podríamos pensar que las diferencias de los textos se deben a un proceso de reelaboración y reescritura realizado por el propio Juan Gil. El corpus del zamorano ofrece numerosos ejemplos de reescrituras (Castro 1955: CLIX-CLXI; Ferrero Hernández, 2009: 35-36). No es extraño, sino más bien característico de su práctica literaria, que vuelva a emplear materiales ya utilizados en otras compilaciones, rasgo ya advertido por el P. Méndez, quien señala: “En la obra del autor hay muchas cosas repetidas, pues cuando le venía al caso lo volvía a poner a la letra, aunque ya lo hubiese escrito, y en parte se ha repetido también en esta copia, pues suele haber algunas variedades” (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 2703, fol. 1v).

En este caso, la reelaboración del texto no se da en la reutilización de un material para la composición de distintas obras, sino en dos testimonios de una misma obra, una de las posibles evidencias de que los manuscritos que se conservan del *Liber Mariae* representan distintas etapas de la redacción. Hay, sin embargo, elementos para sostener que las variaciones textuales no son producto de una intervención “original” de Juan Gil. El cotejo de los dos ejemplos de *M* y *O*, apuntados más arriba con los distintos testimonios del *Quis dabit*, muestran que la lección *dolor abstulerat uires inno sternata (strata)* de *M* es compartida por los manuscritos de Turín, París y los impresos editados por Mushacke, y que la de *O*, *dolore atricta*, aparece en la edición de Lyon. De manera similar, encontramos que el manuscrito de París y el texto de Mushacke presentan, como *M*, *anima*, mientras que el manuscrito de Turín y la edición de Lyon brindan la misma lectura que *O*, *quasi mortua*.

Vemos, en suma, que las variantes de *M* y *O* tienen correlato en la tradición manuscrita del texto de Oglerio de Tridino y que, aparentemente, no representan elaboraciones debidas a Juan Gil, a quien, en todo caso, podría adjudicarse la elección de una versión del *Quis dabit* que le satisficiera más mientras componía el *Liber Mariae*.

⁹ Tomamos en cuenta los siguientes: París, Bibliothèque Nationale de France, ms. Lat. Nouv. Acq. 3186, fols. 161r-169v, ca. 1275-1325; Turín, Biblioteca Nazionale, ms. E.V.4., fols. 55r-62v (ed. Marx, 1994: 122-129), s. XIII; Ed. Mushacke (1890: 41-50), basada en cuatro antiguos impresos de finales del s. XV (*ibid.* 51:53); Ed. Lyon, t. IV, (1679: 381-384).

Fuentes y bibliografía de consulta

Fuentes

- IOHANNES AEGIDIUS ZAMORENSIS, *Liber Mariae*, Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 9503.
- , *Liber Mariae*, Burgo de Osma, Biblioteca Capitular, ms. 110.
- , *Liber Ihesu*, Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2081 (*olim* Biblioteca Real de Palacio 957).
- , *Liber Ihesu*, Burgo de Osma, Biblioteca Capitular, ms. 18.
- , *Liber Ihesu*, Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Conv. soppr. B.7.8., fol. 15rb-115va.
- , *Historia Canonica ac civilis, Liber illustrium personarum*, Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Conv. soppr. B.7.8, Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 2763.
- OGLERIUS DE TRIDINO, *Quis dabit*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Lat. Nouv. Acq. 3186.
- , *Quis dabit*, Turín, Biblioteca Nazionale, ms. E.V.4. [Marx, C. W., 1994. “The *Quis dabit* of Oglerius de Tridino, Monk and Abbot of Locedio”, *The Journal of Medieval Latin*, 4: 118-129].
- , *Quis dabit*, Ed. Mushacke, W, 1890. “Tractatus beati Bernardi de Planctu beate Marie”, *Altprovenzalische Marienklage*, Halle: Max Nirmeyer.

Bibliografía

- BESTUL, Thomas (ed.), 1996, [Ogier of Locedio], “Quis dabit capiti meo”, en *Texts of the Passion: Latin Devotional Literature and Medieval Society*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 166-185.
- BOHDZIEWICZ, Olga Soledad, “El *Liber Mariae* de Juan Gil de Zamora. Hacia un estado de la cuestión”, *Incipit*, 32-33, 2012-2013, pp. 167-190.
- CASTRO y CASTRO, Manuel de (ed.), 1955, Fray Juan Gil de Zamora, O.F.M. *De preconiiis Hispaniae*, Madrid, Universidad de Madrid.
- FERRERO HERNÁNDEZ, Cándida 2009, *Liber contra uenena et animalia uenenosa de Juan Gil de Zamora*, Barcelona, Reial Academia des Bones Lletres.
- FITA, Fidel (ed.), 1885, “Cincuenta leyendas por Gil de Zamora combinadas con las Cantigas de Alfonso el Sabio”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 7, 54-144.
- , 1888, “Treinta Leyendas”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 13, 187-225.
- VÍLCHEZ, María Rosa, 1954, “El ‘Liber Mariae’ de Gil de Zamora”, *Eidos*, 1, 9-43.